

на клавіатурі, це потребує якогось часу. Тому була вигадана особлива знакова система, яка використовується в текстових повідомленнях, тобто звичайною мовою. За допомогою цих знаків можна показати вираження своєї особи або свій настрій. Такі «личка» називають «смайликами» – від англ. smile – сміятися, посміхатися. Такі «терміни» не вимагають перекладу й універсальні в будь-якій мові: :) – *я радий*; :( – *я невдоволений*; :-(- – *сумно*; :-/ – *мені байдуже*; =(= – *цілую* та ін.

Підсумовуючи, можна сказати, що комп'ютерний сленг є невід'ємною складовою сучасної української мови. Комп'ютерний сленг у більшості випадків являє собою англійські запозичення. Існування комп'ютерного сленгу дозволяє фахівцям не тільки відчувати себе членами якоїсь замкнутої спілки, але і дозволяє їм розуміти один одного з півслова; служить елементарним засобом комунікації.

Бондарчук І.  
НМетАУ

## **ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ У НЕГУМАНІТАРНИХ ВНЗ**

Невід'ємною складовою системи освіти є навчальні дисципліни, спрямовані на розвиток мовленнєвої вправності, адже мовнокомунікативна компетенція є умовою професійної успішності студента як суб'єкта майбутньої професії, обраної ним. Гіперактуальною задачею в процесі ефективного, інтенсивного навчання студентів вищих технічних закладів освіти є створення мотивації до ґрунтовного вивчення мови. У наш час підхід більшості з них є занадто прагматичним: іноді знання мовних норм на рівні орфографії й пунктуації безпідставно вважається необхідним лише для успішного складання ЗНО. Подальший розвиток і вдосконалення індивідуального мовлення, впевнене володіння усіма мовними засобами цікавить майбутніх аспірантів-гуманітаріїв, але не аспірантів технічних спеціальностей.

Нагальною методологічною потребою є змінити думку студентства, яке повинно усвідомити визначну роль мови у житті людини, розуміти, що мовна майстерність є шляхом до професійного становлення та зростання, запорукою всебічної реалізації творчих здібностей особистості. Сьогодні для молоді інформаційною домівкою є динамічна мережа Internet, а не бібліотеки, тож знайомство з можливостями сучасної техніки часто цінується більше, ніж долучення до лінгвістики, як структурної, так і класичної. Тому головним завданням викладача-словесника залишається культурно-мовне виховання студентської аудиторії негуманітарних ВНЗ. Загальновідомим у мовознавстві є факт, що сучасна лінгвістика виділяє такі рівні мовної особистості: вербально-семантичний, лінгвокогнітивний і мотиваційно-прагматичний. Оскільки вербально-семантичний рівень – це володіння різними мовними нормами, а лінгвокогнітивний рівень репрезентує індивідуальну мовну картину світу, і вихід на мотиваційно-прагматичний рівень забезпечує вільне володіння мовою у будь-якій комунікативній ситуації, зрозуміло, що вищезазначені рівні є об'єктивно-актуальними для майбутнього професіонала у будь-якій сфері.

Існують інші підходи до мовної характеристики особистості. С. Караванський виділяє чотири типи компетенції: мовна, мовленнєва, соціокультурна й функціонально-комунікативна. Як зазначає мовознавець, мовна компетенція включає знання орфоепічних, орфографічних, лексичних, словотворчих, граматичних та стилістичних норм; мовленнєва компетенція реалізується під час аудіювання, говоріння, читання, письма; соціокультурна компетенція передбачає знання з національної культури, історії, економіки. Найвагомішою, за визначенням С. Караванського, є функціонально-комунікативна компетенція – вміння послуговуватися мовними засобами для створення текстів різної стильової приналежності. У дослідженнях з сучасної лінгводидактики, також використовується модель мовної особистості, у якій розрізняється мовна, мовленнєва, предметна, прагматична й комунікативна компетенції.

На заняттях з української мови (за професійним спрямуванням) зі студентами вищої школи викладач має використовувати і тренувати всі названі рівні мовної особистості студента. Завданням тренувальних вправ на практичних заняттях і семінарах є подальший розвиток комунікатив-

ної вправності молоді, закріплення навичок усіх видів мовленнєвої діяльності, які були опановані у середній школі та підвищення культури мовлення. Обов'язковими на кожному практичному занятті є вправи, спрямовані на очищення мовлення українського студентства від сумнозвісного суржику – явища, яке знижує якість не тільки мовлення, але й думки, адже мовленнєвий та мисленнєвий процеси взаємопов'язані. Розвитку мовного самоконтролю студентів сприяє регулярне проведення усного колективного виявлення та виправлення мовних помилок, спричинених російсько-українською інтерференцією, у запропонованих викладачем словоформах, словосполученнях, реченнях, робота за індивідуальними картками з деформованим текстом з метою його редагування тощо.

Вважаємо ефективним залучення студентів до аналізу помилок мови засобів масової інформації та реклами: самостійно аналізуючи мовне оточення студент звикає до свідомого ставлення до слова. Такий досвід надалі захистить його індивідуальне мовлення від негативного зовнішнього впливу.

Бондарь М.  
НТУ «ХПИ»

## СРАВНЕНИЕ ТЕОРИЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДЖ. КЭТФОРДА И Ю. НАЙДЫ

Центральной проблемой теории перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности. Рассмотрим теории *Дж. Кэтфорда* и *Ю.Найды*, выясним их недостатки и преимущества, проведем сравнение.

По мнению Дж. Кэтфорда, эквивалентность должна определяться эмпирически, путем сопоставления реально выполненных переводов с их оригиналами. Преимущество теории: возможность использования опыта, что значительно облегчает подбор эквивалентов и перевод текста. Недостатки теории: не учитывается реакция реципиента перевода; исключение эмоционального фактора реципиента; невозможность формального соответствия эквивалентов; низкая скорость перевода; эквиваленты не будут иметь одинаковые значения, т.е. значения эквивалентных единиц не бу-